

*République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieure et de la Recherche Scientifique*

Université Mohammed Soddik Ben yahia, Jijel



Faculté des lettres et des langues étrangères

Département de Français

Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de master

Option: sciences de langage

Thème

Contact de langues comme stratégie de communication

Cas : « Distributeur Peugeot Taher »

cadre par :

· Sissaoui Abdelaziz

Réalisé par:

M^{elle} Boukhedenna Soumia

M^{elle} Zineddine Naima

membres du jury :

président: M. Radjah Abdelwahabe

porteur : M. Sissaoui Abdelaziz

aminatrice : M^{me}. Assila Widad

Session : Juin 2016

Dédicace

Je dédie ce travail, avec tout ce que j'ai de sentiments de respect et d'amour, à mon premier sourire et ma source de tendresse, ma chère mère et à mon puits de sagesse et mon seul recours, mon cher père .C'est à ces deux chers que je me mets à genoux, c'est à eux que je dis : merci, et je vous aime.

Je prie le bon Dieu de les bénir, de veiller sur eux en espérant qu'ils seront toujours fiers de moi.

A mes chères sœurs : Loubna, Sabah, Amina et Nadjah

A mes chers frères : Walid, Sami, Yasser et Aymen

A mon petit ange neveu : Adem

Aux beaux frères : said et abd el hadi

A mes tantes maternelle : Sihem et Souad

A la personne qui mérite mon profond amour et respect, mon fiancé Tarek qui a été toujours mon appui et mon aide.

A toutes les familles, Boukhdenna, Amimour et sans oublier ma future famille Boulfefel.

En fin, je dédie ce travail à tout mes professeurs, mes amis surtout la jumelle de mon âme Boudjmia Amel, à tous mes collègues.

Soumia

Dédicace

Je dédie ce travail, avec tout ce que j'ai de sentiments de respect et d'amour à mon premier sourire et ma source de tendresse, ma chère mère et mon puits de sagesse et mon seul recours, mon cher père. C'est à ces deux chers que je me mets à genoux, c'est à ceux que je dis : merci, et je vous aime.

A mes chères sœurs : Dounia et Khadija

A mes chers frères : Mohamed et Ahcen

A ma petite nièce : Rym et son père Mohamed

Enfin, je dédie ce travail à tous mes enseignants, surtout mes amies que j'aime beaucoup et qui sont toujours près de moi.

A toute la promotion 2015/2016.

Naima

Remerciements

Avant tout, nous remercions le bon Dieu tout puissant qui nous a donné la force et le foie et de nous avoir permis d'arriver à ce stade là. Comme nous tenons à remercier toute personne ayant participé à l'élaboration de ce présent mémoire d'une manière ou d'une autre.

*Notre première pensée va tout naturellement à notre encadrant **M. Sissoui Abdelaziz** qui a suivi fidèlement notre travail. Nous tenons à le remercier pour son encadrement et son soutien.*

Nous adressons également nos sincères remerciements aux membres de jury qui ont accepté d'évaluer ce modeste travail à savoir :

Nous adressons aussi nos sincères remerciements à tous les enseignants du département de français

Nous tenons particulièrement à remercier tout les gens qui de près ou de loin ont participé à la réalisation de ce travail. Tout en nous excusant auprès Dieu de ne pas les citer, nous leur exprimons notre vive reconnaissance.

Citation

« Une langue ne se fixe pas... Toute époque a ses idées propres, il faut qu'elle ait aussi les mots propres à ces idées... C'est donc en vain qu'on voudrait pétrifier la mobile physionomie de notre idiome sous une forme donnée... Les langues ni le soleil ne s'arrêtent plus. Le jour où elles se fixent, c'est qu'elles meurent. »

Victor Hugo

Table des matières

Introduction générale

Première Partie : partie théorique

Chapitre I : la situation sociolinguistique en Algérie

I-1 L'arabe.....

I-1-1-L'arabe standard.....

I-1-2-L'arabe dialectal.....

I-2-Le berbère.....

I-3-Les langues étrangères.....

I-3-1-Le français.....

I-3-2- L'anglais.....

Chapitre II : le contact de langues en situation de communication

II-1 Définition des concepts clés.....

II-1-1 Contact de langues.....

II-1-1-1 Le mélange codique.....

II-1-1-2 Le bilinguisme.....

II-1-1-3 La diglossie.....

II-1-1-4 L'interférence

II-1-1-5 L'emprunt	
II-2 Stratégies de communication.....	
II-2-1 Qu'est que communiquer ?.....	
II-2-2 Stratégie de communication en situation de contact de langues.....	
II-2-2-1 Le choix de code : quelle langue ?.....	
II-2-2-2 Stratégies de modification	
II-2-2-3 L'alternance codique.....	
II-2-2-3-1 Définition.....	
II-2-2-3-2 Typologie de l'alternance codique.....	

Deuxième Partie : partie pratique

I- Méthodologie de la recherche	
Choix et motivation.....	
Objectifs.....	
1-Le Lieu de l'enquête.....	
2-La collecte des données.....	
3- Présentation du profil socioprofessionnel des employées...	
4-Présentation du corpus.....	
5-Choix du corpus.....	
6-convention de transcription.....	
II-Analyse des données et interprétation.....	

Conclusion générale

Bibliographie.....

Annexes.....

Introduction générale

Le concept de contact de langues à été défini par plusieurs chercheurs, parmi lesquels nous citons, J.Dubois qui affirme: « *le contact de langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduit à utiliser deux ou plusieurs langues* » (*dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, paris, Larousse : 155*). En ce sens, la situation de contact de langues se traduit par l'existence de deux ou plusieurs langues qui entrent en contact à des fins diverses qui se varient selon la situation de communication. Étant donné que toute langue accompagne la dynamique sociale, les pratiques langagières dans la société restent en incessante évolution. Meillet affirme que la langue ne peut être indépendante de la société et n'existe qu'au sein des gens qui la parlent « *Du fait que la langue est un fait social il résulte que la linguistique est une science sociale, et le seul élément variable auquel on puisse recourir pour rendre compte du changement linguistique est le changement social* » Meillet A. cité par Calvet J-L. (1993), *la sociolinguistique-que sais-je ?*, Press Universitaire, France:08. En Algérie, le paysage sociolinguistique est très complexe, il se traduit par la coexistence de plusieurs langues en usage. Cette complexité fait que le français, en raison du contact permanent avec les langues utilisées, se présente actuellement avec des caractéristiques qui le distinguent du français standard.

Cela est dû au mélange de codes et aux phénomènes sociolinguistiques qui en découlent : l'emprunt, le bilinguisme, l'interférence, et l'alternance codique.

Dans cette perspective, nous proposons de faire une recherche ayant pour intitulé ***le contact de langues comme stratégie de communication cas : de***

distributeur Peugeot Taher. Notre recherche est orientée vers une étude analytique d'un ensemble des enregistrements que nous avons effectué auprès des employé(e)s et leurs clients qui font recours au contact de langues et les phénomènes résultant pour communiquer l'information.

Quant à l'organisation de notre travail, nous comptons, essentiellement, répartir notre mémoire en deux grandes parties: la partie théorique qui se subdivise en deux chapitres. Le premier chapitre correspond à un aperçu sur la situation sociolinguistique en Algérie.

Le deuxième chapitre : est consacré en premier lieu aux les phénomènes sociolinguistiques résultant de contact de langues et aux concepts qui sont des notions nécessaires pour notre sujet. En second lieu, nous citons quelques stratégies de communication en situation de contact de langues avec la typologie de l'alternance codique selon *poplack*.

Quant à la partie pratique, elle regroupe un seul chapitre :

Elle est consacrée à la présentation de notre terrain de recherche qui est le distributeur Peugeot Taher .Et l'analyse des données.

2-Problématique

D'après une visite chez le distributeur Peugeot, nous avons remarqué la présence de plusieurs codes : le français, l'arabe, l'arabe dialectale, et parfois même l'anglais chez les employé(e)s. Cela est dû au recours fréquent des employé(e)s au mélange des langues dans leurs interactions, Donc à partir du cette observation que nous avons pensé à une recherche sur ce phénomène.

L'usage fréquent de ces phénomènes, nous a amené à nous poser la question suivante : pour quelle raison les employé(e)s alternent les codes ?

3- Hypothèses

Après avoir posé cette question, nous avons émis les hypothèses suivantes :

- ❖ le contact de langues serait une stratégie de communication adoptée par les employé(e)s.
- ❖ Les langues emprunteraient des mots à d'autres langues dues au contact de ces langues.

Chapitre I : situation sociolinguistique en Algérie

La complexité de la situation sociolinguistique en Algérie est due à son histoire et sa géographie .Elle se caractérise par la présence de plusieurs langues comme a constaté *S. Abed El Hamid* : « *Le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme* ». (*S.ABDELHAMID, 2002, P 35*)

Les différentes invasions et conquêtes que l'Algérie a embrassées ont engendrés la coexistence de plusieurs langues le cas du berbère, langue de la communauté autochtone .Cela justifie l'existence de deux groupes importants, les berbérophones et les arabophones qui se sont mêlés à travers l'histoire, sans pour autant négliger la langue française qui est pratiquée par les deux groupes en question. Ce qui nous mène à dire que le pays se caractérise par une situation de plurilinguisme sociale : arabe standard /français/arabe dialectal/les différentes variétés du berbère.

I-1- L'arabe

Il existe en Algérie deux variétés de l'arabe une variété haute prestigieuse réservé pour l'usage officiel dite l'arabe standard et une variété basse minoré par les politiques linguistiques mais pratiquées par la majorité des algériens dite l'arabe dialectal.

I-1-1-L'arabe standard (classique)

L'arabe classique est le nom que l'on donne à une variante de la langue arabe, c'est une langue réservée aux situations formelles. Elle n'est guère parlée dans la vie quotidienne de tous les jours. Elle est normative car elle est la langue du coran.

I-1-2-L'arabe

dialectal

«L'arabe dialectal est la langue maternelle de 72% de la population algérienne » (J.LECLERC, 2007).

Cette langue vit et évolue au sein de la population qui en fait usage d'où l'appellation arabe populaire. Elle est employées dans des situations de communication informelle, intime, en famille, entre amis...etc., de ce fait elle remplit une fonction essentielle même si elle est exclut de toute les institutions gouvernementales (administration, école, ...etc.) et ne joue d'aucun statut officiellement reconnu.

I-2-Le berbère

La langue berbère est la langue maternelle d'une communauté importante de la population algérienne. Elle est principalement utilisée en Kabylie réservé essentiellement à l'oral, le berbère était naguère très peu utilisé à l'écrit. Ce ci a fait d'elle une langue minorée malgré son ancienneté, son histoire et sa culture très riche.

Mais depuis avril 2002, le tamazight (autre appellation de cette langue) est proclamé « langue nationale » dans la nouvelle constitution algérienne. Aujourd'hui, nous pouvons affirmer que la situation du berbère et sa place a nettement évolué il y a des écoles qui enseignent cette langue, il existe un journal télévisé, des pages dans des quotidiens, des chaines radio, des publicités en tamazight.

I-3- Les langues étrangères

I-3-1- Le français

Le paysage linguistique en 1962 est largement dominée par le français c'est la langue utilisée dans l'administration omniprésente dans l'environnement, et diffusée dans un système d'enseignement en voie d'expansion.

Après l'indépendance, les choses ont pris une tournure « *La langue française a été introduite par la colonisation. Si elle fut la langue des colons, des Algériens acculturés, de la minorité scolarisée, elle s'impose surtout comme langue officielle, langue de l'administration et de la gestion du pays, dans la perspective d'une Algérie française* » (G.GRANGUILLAUME, 2009).

La langue française occupe une place prépondérante dans la société algérienne elle est présente linguistiquement d'une façon directe dans les multiples usages qu'en sont fait, dans l'enseignement, l'administration, les medias, la famille, mais aussi d'une façon indirecte dans les parlers arabes berbères ces derniers empruntent au français de nombreux termes qu'ils arabisent ou barbarisent au point que les locuteurs qui ignorent le français n'ont pas nécessairement conscience de l'origine de ces termes.

I-3-2-L'Anglais

C'est la deuxième langue étrangère après le français. Vers 1993, une réforme scolaire préconisait l'enseignement de cette langue dans le cycle primaire.

L'Algérie voulait remplacer la langue française par la langue anglaise de sorte que l'anglais devienne la première langue étrangère. Mais cela n'a pas pu être effectué par ce que l'effectif des élèves diminuait considérablement.

Conclusion

A partir de ce premier chapitre, nous disons que la situation sociolinguistique en Algérie se caractérise par une grande richesse et complexité qui résulte d'un carrefour des quatre familles de langue (l'arabe classique, l'arabe dialectale, le berbère, le français et l'anglais). Ces langues coexistent de façons conflictuelles et, paradoxalement complémentaires.

Donc la situation des langues en Algérie rappelle au concept de « bilinguisme » qui désigne l'étude des situations sociolinguistique dans lesquelles deux ou plusieurs langues sont en contact (*quatre langues sont à l'œuvre dans le paysage linguistique d'Algérie : la langue arabe classique, la langue arabe parlée, le berbère et le français. La langue anglaise y est de plus en plus présente, mais elle est d'introduction relativement récente et n'a pas l'implication symbolique des autres langues*). (Katia Malausséna et al, 2010).

Chapitre II : contact de langues en situation de communication

II-1 Définition des concepts clés

Comme nous avons cité dans le chapitre précédent, la situation sociolinguistique algérienne a été décrite par de nombreux chercheurs et sociolinguistes. Ils ont mis l'accent sur la complexité du paysage sociolinguistique de l'Algérie : l'arabe standard, l'arabe dialectal, le tamazight avec toutes ses diverses variétés, le berbère, et langues étrangères comme le français et l'anglais. Le contact entre ces langues en présence a donné lieu à de nombreux phénomènes tels que : le bilinguisme, la diglossie, l'emprunt, et l'interférence.

II-1-1 Contact de langues

D'après la définition d'*Hamers* « le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier

d'un individu » (Hamers, cité par Marie-Louise Moreau, 1997 :94). Donc le contact des langues est la présence de deux codes linguistiques ou plus qui ont une incidence sur le comportement langagier des locuteurs.

Pour Weinreich, le contact de langues ne signifie pas bilinguisme. Le contact de langues renvoie à : l'individu, c'est-à-dire à l'utilisation de deux langues par un individu, alors que le bilinguisme renvoie à la présence de deux ou plusieurs langues dans la société.

II-1-1-1 Le mélange codique

C'est un phénomène qui résulte du contact de deux ou plusieurs langues, il se caractérise par : « le transfert d'élément d'une langue LY dans la langue de base LX ; dans l'énoncé mixte qui en résulte, on peut distinguer des segments unilingues de LX alternant avec des éléments de LY qui font appel à des règles des deux codes » HAMERS.J, ET BLANC.M, cité par KH.T.IBRAHIMI. p 114). Donc, le code mixing représente un énoncé qui contient des éléments de la langue de base, langue source, qui sont mixés avec des éléments de la langue française, langue d'accueil comme l'atteste l'exemple suivant: *Proposit el wasmàh* (j'ai proposé le truc), (kh.t.Ibrahimi, 1997, 114). On peut dire, ici, que le locuteur mêle les règles de structure de deux langues (l'arabe et le français).

II-1-1-2 Le bilinguisme

Le concept de bilinguisme a été défini par de nombreux chercheurs, par notre par, nous avons retenu les définitions suivantes :

« Le bilinguisme désigne la capacité d'un individu à utiliser deux langues avec une correction phonétique suffisante pour la compréhension de ce qui se dit, ainsi qu'une maîtrise minimale du vocabulaire et des structures grammaticales comparables à celles d'un autochtone du même milieu social et culturel ». (E. DESHAYS, 1990: Ed. Robert Laffont : 33).

Et d'après Larousse le bilinguisme est : « une situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement [...] deux langues différentes. » (Dubois et Alii, cité par Larousse, 1973, p65).

Le dictionnaire donne quelques exemples particuliers : un bilinguisme dû au contact de langues, et un bilinguisme dialecte/langue standard ou parler indigène/langue officielle.

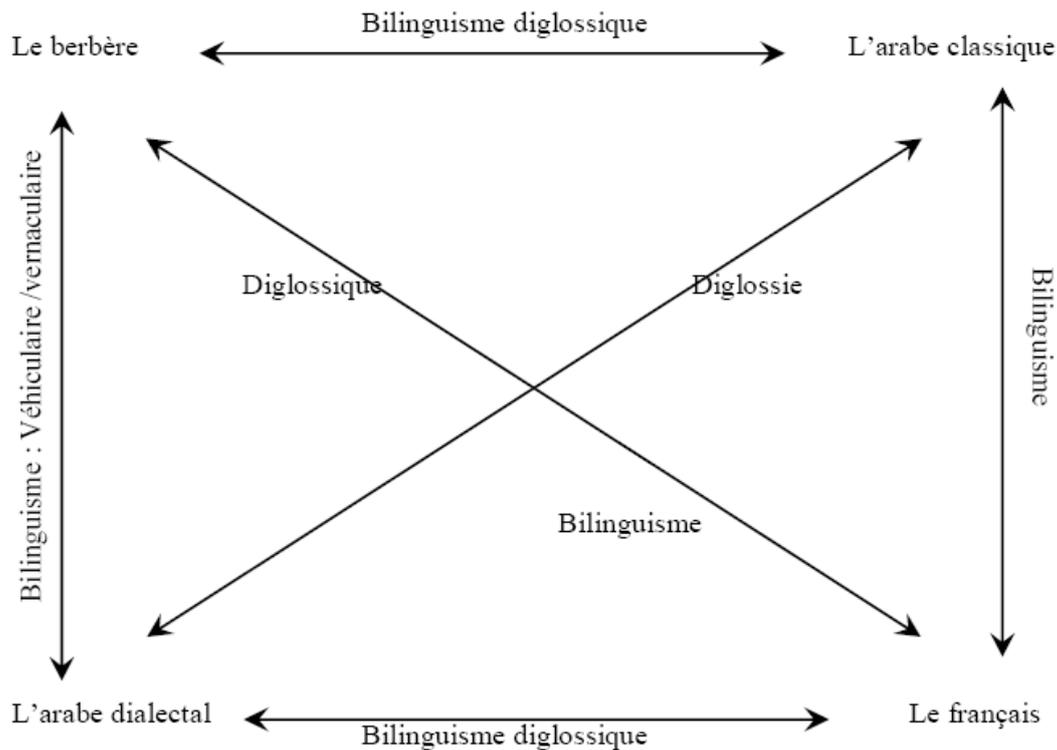
En réalité, certains d'entre nous maîtrisent mieux le français que l'arabe, d'autres l'arabe mieux que le français et d'autres maîtrisent uniquement leur langue maternelle (les locuteurs unilingues).

II-1-1-3La diglossie

Le concept diglossie signifie la coexistence de deux langues ou deux systèmes linguistiques dans une même communauté. Le phénomène de diglossie reflète une configuration linguistique spécifique dans laquelle deux variétés d'une même langue sont en usage, mais, un usage décalé parce que l'une des variétés est valorisée par rapport à l'autre. Ferguson donne la définition suivante :

« Une situation linguistique relativement stable, dans laquelle en plus des dialectes primaires de la langue existe une variété superposée, très divergente, hautement codifiée, complexe grammaticalement, qui véhicule un corpus de littérature écrit., variété apprise essentiellement à l'école et utilisée dans la plupart des communications écrites ou orales formelles, mais n'est utilisée pour la conversation ordinaire dans aucune partie de la communauté. ».(Ferguson, Ch. A. Diglossia. Dans : Dell, Hymes. (1971).Cambridge University Press. Chap. 45, 429-437).

Nous pouvons conclure, que ce phénomène est le résultat de contact de langues, ainsi *Rabah kahlouche* a essayé à son tour d'expliquer les différentes relations de ce phénomène entre les différentes langues dans ce schéma suivant :



D'après ce schéma nous remarquons que :

- La relation de bilinguisme diglossique entre le français et le berbère, entre le Français et l'arabe dialectal et entre l'arabe classique et le berbère.
- La relation de diglossie entre l'arabe classique et l'arabe dialectal.
- La relation de bilinguisme entre le français et l'arabe classique.
- La relation de bilinguisme véhiculaire /vernaculaire entre l'arabe dialectale et le berbère.

II-1-1-4 L'interférence

L'interférence est un autre phénomène qui résulte du contact de langues, selon Mackey « l'interférence est l'utilisation d'éléments appartenant à une langue tandis que l'on en parle ou que l'on écrit une autre. » (Moreau Marie Louise, 1997 :178).

Lorsque le bilingue introduit dans son discours des unités, des catégories grammaticales et des morphèmes fonctionnels provenant d'une autre langue, nous dit qu'il y a interférence. Donc l'interférence est une caractéristique du discours et non du code, « On dit qu'il y a interférence quand un sujet bilingue utilise

dans une langue - cible A un trait phonétique morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue B. » (Larousse, 2012 :252).

Les sociolinguistes distinguent trois types d'interférences :

- Interférences phoniques : qui consistent à introduire des phonèmes appartenant à la langue **B** dans la langue **A**.

Exemple : Il utilise un système de conduit (interférence phonétique de l'arabe qui ne possède pas le [u]).

-Interférences syntaxiques : concernant l'ordre des éléments dans la phrase, l'emploi transitif ou intransitif de certains verbes, l'emploi fautif des prépositions.

Exemples : la voiture que je l'ai acheté.

-Interférences lexicales, là il s'agit d'introduire les éléments lexicaux de langue **B** dans la langue **A**.

Exemple : Montre, pendule, horloge, en français, renvoient à montre en arabe.

II-1-1-5 L'emprunt

Ce phénomène est défini par plusieurs chercheurs comme le transfert d'unités linguistiques d'une communauté linguistique, ou d'un parler à d'autre. Selon le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, édité sous la direction de Jean Dubois: « *Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas. L'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts.* » (Larousse-Bordas/HER, 1999 :177)

Exemple : Le mot *café* remonte à l'arabe قهوة *qahwa*, transmis au turc sous la forme *qahve* et passé en français par l'Italie.

II-02 Stratégies de communication

2-1-Qu'est que communiquer ?

Selon les définitions fournies par les dictionnaires, le mot communiquer vient du latin « communicare » c'est-à-dire :

- Rendre compte à, faire part de, transmettre. / Avoir des relations être en rapport avec quelqu'un.
- Transmettre, donner connaissances, faire partager à quelqu'un. / Être en relation, en rapport, en correspondance avec quelqu'un. (www.Linternaut.com/dictionnaire/fr/définition de communication.)

Cela étant dit, toute communication implique un certain nombre d'éléments qui sont indiqués dans un schéma emprunté à *Francis VANOYE* (1973/13).

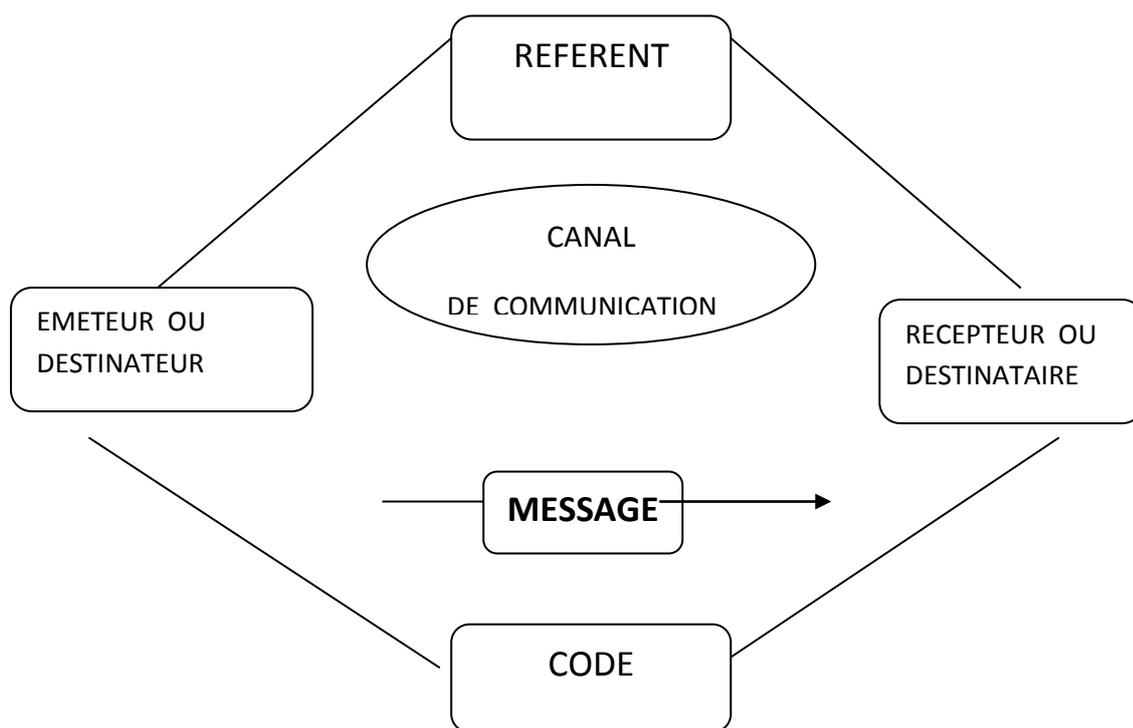


Schéma de communication

II-2-2 Stratégie de communication en situation de contact de langue

Parmi les multiples définitions attribuées au mot stratégie, nous avons retenu la définition suivante : « *c'est l'art de diriger et de coordonner les actions nécessaires pour atteindre un but* » www.linternaute.com/dictionnaire/fr/.

Dans une situation de communication, le locuteur se fixe un ou des buts en utilisant une ou des stratégies pour y accéder. Ces stratégies s'inscrivent dans une situation d'énonciation précise. A ce propos, kh. *TALEB IBRAHIMI*, en évoquant la situation sociolinguistique de l'Algérie affirme :

« Tout laisse supposer, par l'observation que nous avons menée des conduites langagières que le locuteur algérien, va donner le choix des variétés et dans le passage d'une variété à l'autre, adapter ces stratégies en fonction de plusieurs critères comme la situation d'interlocution (d'énonciation), les interlocuteurs (leur statut respectif, leur relation réciproques leur caractéristiques physique et moral) le sujet de l'interlocution, son moment son lieu ces visée, etc. » kh.T.Ibrahimi, les algérien et leurs langues, Ed. EL HIKMA, Alger,1997,P95,96

Selon *KHOULA TALEB IBRAHIMI*, la divergence langagière est utilisée comme une stratégie de communication dans des situations de contact des langues se base sur le choix qu'effectue le locuteur pour influencer son interlocuteur. *SHANA POPLACK* distingue quatre types de stratégies communicatives : le choix de code, stratégies de modifications, alternance codique.

II-2-2-1 Le choix de code : Quelle langue ?

La connaissance des caractéristiques pertinentes de l'interlocuteur facilite le choix du code convenant à la communication, si le locuteur fait son choix en faisant surtout le choix qui convient à la situation de communication « *ce choix peut soit être la même langue que celle du locuteur, soit cette même langue mais altéré, soit*

entraîner un changement de code » POPLACKS ; les dimensions sociopsychologique de la bilinguisme, 194.

Alors, le locuteur bilingue est capable de choisir l'une ou l'autre langue et adopter des stratégies de communication en choisissant la langue convenable à la situation de communication le choix de code est lié à des facteurs qui interviennent lors d'une interaction.

Ainsi *POPLACK*, de sa part énuméré les facteurs qui peuvent influencer le choix de code :

« Il faut que le locuteur possède un répertoire qui lui permette de faire une son interlocuteur, de la compétence de celui-ci ainsi que l'ensemble de la situation de communication. y inclus les rôles et les normes sociales et du besoin d'affirmation ethnique dans une situation précise ». POPLACKS ; les dimensions sociopsychologique de la bilinguisme, p183.

D'après l'auteur le choix de code est lié à des facteurs qui interviennent lors d'une interaction en situation de contact de langues si le locuteur fait son choix de langue. L'interlocuteur ainsi doit répondre à ce choix en faisant à son tour le choix qui convient à la situation de communication, le locuteur développe ses stratégies de communication qui lui permet d'adopter le mieux son répertoire linguistique ce choix dépend de la compétence langagière du locuteur.

II-2-2-2 Stratégies de modification

Pour *Poplack*, il existe deux stratégies de modification que peut utiliser le locuteur bilingue dans une situation similaire.

Ces deux stratégies dont parle POPLACK sont « le foreigner talk » et le « baragouin ». Le foreigner talk consiste pour le locuteur à modifier sa langue maternelle pour essayer de se faire comprendre de son interlocuteur qui ne parle

pas ou peu cette langue, ce foreigner talk est caractérisé par certains procédés tels que : la simplification linguistique par exemple : l'emploi des phrases simples et courtes, L'emploi des termes connus de la langue de l'interlocuteur concernant la deuxième stratégie de modification. « Baragouin » consiste toujours pour le locuteur à modifier ou baragouiner la langue de son interlocuteur, les procédés utilisés dans le baragouin sont par exemple : la simplification l'interférence et le transfert.

II-2-2-3 L'alternance codique

II-2-2-3-1 Définition

Est une « stratégie » de communication employé par les bilingues entre eux J.DUBOIS désigne par ce terme : « *la stratégie de communication par laquelle un individu ou une communauté utilise dans le même échange ou le même énoncé deux variétés nettement distincts ou deux langues différentes* » en Algérie, « *le contact de langue du français et de l'arabe algérien d'une part et du français et du kabyle d'autre part donne lieu à des situations quelque fois très complexe en terme de bilinguisme* » souligne S.RAHAL

Exemple : certain individu est nettement plus à l'aise en français et d'autre en arabe dialectale (l'algérien), une conversation qui débute en français peut très bien passer à l'algérien quand un des participants de la difficulté à exprimer quelque chose en français ou bien lorsqu'il suppose que l'autre préférerait parler algérien.

II-2-2-3-2-Typologie de l'alternance codique

Shana Poplack, distingue trois types d'alternance codique en s'appuyant sur deux contraintes linguistiques : contrainte grammaticale et contrainte d'équivalence des éléments juxtaposés.

➤ **Alternance codique inter-phrastique :**

Elle se produit entre deux phrases ou des segments longs de phrase ou de discours d'un même locuteur où les énoncés sont juxtaposés.

➤ **Alternance codique intra-phrastique :**

Elle se produit à l'intérieur d'une phrase où les éléments grammaticaux des deux langues doivent assumer les positions qu'ils occupent à l'intérieur des structures syntaxiques.

Alternance codique extra-phrastique :

Elle appartient en dehors de la phrase, c'est le fait d'insérer un segment ou une expression figée dans un segment monolingue. Ce type n'affecte pas la syntaxe de la phrase.

Conclusion

La situation de contact de langues est propice à l'émergence de divers phénomènes linguistiques comme ceux que nous venons d'exposer dans ce chapitre. Le contact des langues permettent de favoriser l'évolution, la mutation des états de langue à travers le temps et l'espace. Le monde évolue de manière vertigineuse y compris le monde communication. La société doit s'y adapter.

I-Méthodologie de la recherche

Cette partie est consacrée à la présentation du terrain de recherche et à la méthode de la collecte des données, et à l'analyse des phénomènes résultant du contact de langues (emprunt, interférence, et l'alternance codique) dans les discours commerciaux des vendeurs. Pour cette analyse nous sommes basées sur la typologie de l'alternance codique selon *Poplack*

Pour à mener bien notre analyse, et pour en dégager et interpréter les différentes lexies dues aux contacts, nous avons enregistré, et écouté plusieurs fois notre corpus.

Choix et motivation

Notre choix est motivé suite à un constat découvert que la langue française à un usage particulier entre les employé(e)s et les clients chez le Distributeur Peugeot « Taher » dans les différentes situations discursives. De ce fait nous avons jugé intéressant de comprendre la dynamique du français en usage en Algérie. Pour y-aboutir nous avons envisagé l'interprétation des échanges langagiers entre vendeur et client.

Objectifs

Notre objectif à travers cette étude, est d'analyser les différents usages de ce phénomène et surtout l'alternance codique et les raisons qui poussent les vendeurs(e) et leurs clients à recourir à cette alternance.

1-le lieu de l'enquête

C'est l'endroit où nous allons effectuer notre travail. Ce dernier a été réalisé à **Taher** et plus précisément chez le distributeur **Peugeot**, Cette société est divisée en deux services : service technique atelier et pièces de rechanges à **Taher** centre, et service commercial qui se situe auprès de l'aéroport à **Tlata**.

02-La collecte des données

Afin de pouvoir recueillir les données nécessaires, il nous a fallu d'abord accéder au terrain, contacter le directeur de distributeur Peugeot et négocier l'accès à ses services. Ce dernier nous a obligé une autorisation de l'université, pour légitimer notre présence dans ses services. Puis nous avons commencé à faire des enregistrements et analyser les données nécessaires pour mieux cerner notre objectif. Pour effectuer notre travail, nous avons choisi comme outil d'enregistrement le dictaphone portable (**Nokia 206**) pour enregistrer les échanges langagiers

3- Présentation du profil socioprofessionnel des employés(e)

	<i>Employé n° 01</i>	<i>Employée n° 02</i>	<i>Employée n° 03</i>	<i>Employée n° 04</i>
<i>Sexe</i>	<i>Masculin</i>	<i>Féminin</i>	<i>Féminin</i>	<i>Féminin</i>
<i>Age</i>	<i>39 ans</i>	<i>26 ans</i>	<i>28 ans</i>	<i>27ans</i>
<i>Diplômes obtenus</i>	<i>T.S en comptabilité</i>	<i>Licence en gestion</i>	<i>Licence en interprétation</i>	<i>Licence en gestion</i>
<i>Expériences professionnelles</i>	<i>12 ans</i>	<i>04 ans</i>	<i>05 ans</i>	<i>09 mois</i>

Tableau n°01 : Le profil des employés (e) participants(e)

04- présentation du corpus

Notre corpus est constitué de dix enregistrements audio-oraux au niveau de deux services : service commercial du deux (02 janvier) au quatre (04 avril 2016), dans ce service nous avons pu enregistrer trois interactions à cause du nombre très limité de clients, c'est pourquoi nous avons consulté le service techniques atelier et pièces de rechanges le dix (10 avril) à dix (10 mai 2016) qui nous a permis de continuer nos enregistrements et de réaliser notre travail.

Nous étions présentes, pendant tous ces enregistrements, ce qui nous a permis de saisir et de noter des séquences qui contiennent des alternances. A cause de leur longueur, certains passages d'enregistrements n'ont pas été repris dans la transcription, nous avons seulement sélectionné les passages qui contiennent l'alternance des deux langues (l'arabe et le français).

05- Choix du corpus

Dans le cadre de notre travail de recherche, et en vue de réaliser les objectifs que nous nous sommes fixées, nous avons à constituer un corpus variable.

Nous avons sélectionné un ensemble d'enregistrement (10) de différentes interactions des employés(e) et leurs clients, Nous avons opté pour une analyse descriptive ces interactions langagières.

06- convention de transcription

<i>Code utilisé</i>	<i>Interprétation</i>
Empl (e) n°01	Employée 01
Empl (e) n°02	Employée 02
Empl (e) n°03	Employée 03
Empl	Employé
Cl n°01	Client 01
Cl n°02	Client 02
Cl n°03	Client 03
Cl n°04	Client 04
Cl n°05	Client 05
Cl n°06	Client 06
Cl n°07	Client 07
Cl n°08	Client 08
Cl n°09	Client 09
Cl n°10	Client 10
En gras	L'arabe dialectal
[...]	Traduction en français

Tableau n°02

II-Analyse des données et interprétations

Enregistrement n° 01 :

14h :00, 30min. lundi : 21/03/2016.

Employée(01), expérience professionnelle 04 ans.

Cl n°01: hada mândoch les données de virements **hna fla** société générale kona nmadouh, **ta3tili** un ordre de virement.

Empl (e) n°01 : oui **na3tilk** [je vous donne] un ordre de virement. **ilakan kajn** [si c'est disponible] un virement s'il ya il n'ya pas de soucie.bon monsieur tout d'abord nchofo hna la 2008, nchofo la disponibilité tâha.

Cl n°01 : hadi la spirit lgris.

Empl (e) n°01 : kima nkolo en tout cas 2015 c'était le véhicule le plus vendu, la spirit lgris hadi c'est une très belle couleur. Même hadi la 2008 c'est un nouveau model. ândna même pour l'essay ida habit **tsiyiha** monsieur.

Cl n°01 : hadi habta bzef ândi un problème de dos.

Empl (e) n°01 : vous avez déjà une idée **3al** véhicule.

Cl n°01 : oui j'ai une idée, **fiha** les caméras de recule.

Empl (e) n°01 : **mfihach khlas** les caméras de recule **fiha** les capteurs **thab tchofha** monsieur en attendant ; est ce que **jQablo jdiroik** versement **bach njdiroik** Idossier **ta3** la validation mais hna malabalich balak ytbadlo les données balak **3al** la disponibilité **balk 3al** les remises.

Cl n°01: koltli kima hadi maknch.

Empl (e) n°01: disponible fhada lmodel, tsbar aliya.

Cl n°01: nkhalilk numéro téléphone w3ytili.

Empl (e)n°01 : /**nchlh**/ [si dieu le veut], après dix jours ani n3ayatlk? Fhada lmodel **kajna 3andk** la toie la teinture métallisé, il manque **bark** la lame l'anti lame **mafihach**.

Cl n°01: kima hada model makanach ana mandir walo hata tâytili.

Empl (e) n°01 : nchalah hata ndiro l performa, voila monsieur une fois natfahmo **nfæksilk**[je te faxe] un ordre de virement nchlh.

Cl n°01: ana **kitfæksili** njiblak l'originale, **ya3tik** saha.

Empl (e) n°01 : merci, baslama, bon retour.

Commentaire :

Dans cette interaction langagière, nous constatons l'employée alterne les langues (français, arabe dialectal) pour négocier avec le client.

Donc, nous avons relevé les trois types d'alternances codiques suivants :

- **Inter-phrastique** : (oui **na3tilk** [je vous donne] un ordre de virement. **Idakan kajn** [s'il est disponible] il n'y a pas de soucie.bon monsieur tout d'abord nchofo hna la 2008, nchofo la disponibilité tâha), qui se manifeste entre l'employée et le client.
- **Intra-phrastique** : (**nchlh**) [si dieu le veut] hata ndiro l performa, voilà monsieur une fois natfahmo **nfæksilk** [je te fais un faxe] un ordre de virement)
- **Extra-phrastique** : (**nchlh**) [si Dieu le veut].

Nous avons, également, constaté que l'employée emprunte quelques mots de l'anglais prononce à l'algérienne comme par exemple (**n□ fæksilk**) que veut dire (je te fais un faxe).

Enregistrement n°0 2:

10h :15 du matin, 15min. Mercredi : 04/05/2016.

L'employée(02), expérience professionnelle 09 mois

Empl (e) n°02: sbah el khir cv labas.

Cl n°02 : sbah nour,cv hmdlh.

Empl (e) n°02: /**hmdlh**/, bon /**wach 3andk** / exact ?

Cl n°02 : tout façon kont zâma fayat ndirlha chwiya zit, ida makanch la /**kompement**/ ndirlha un scanner.

Empl (e) n°02: lscanner, wach men véhicule/ **3ndk**/ [de quelle marque]?

Cl n°02 : partner.

Empl (e) n°02: wach men/ **3am**/ [de quelle année]?

Cl n°02 : 2008.

Empl (e) n°02 : /**madartlhch**/ [tu n'as pas fait] le scanner ailleurs ?

Cl n°02: non jamais / **Jit lqitkom**/ en panne.

Empl (e) n°02: /**machi machkal**/ [il n'a pas de problème], d'accord /**droq jchofha** / technicien.

Commentaire :

Dans cet échange, l'employée alterne l'arabe dialectal et le français, surtout pour assurer l'intercompréhension. Exemple :

Cl n°02: non jamais / **jit lqitkom**/ en panne.

Empl (e) °02 : /**machi machkal**/ [il n'a pas de problème], d'accord /**droq jchofha** / technicien.

Les types d'alternances codiques sont:

- *l'inter-phrastique* (/machi machkal/ [il n'a pas de problème], d'accord /droq jchofha / technicien).
- *l'intra-phrastique* (wach men/ **3am**/) [de quelle année]
 - *l'extra-phrastique* (/hmdlh/).

Enregistrement n°03

08h :45, 20min. Jeudi: 05/05/2016.

Employée(02), expérience professionnelle 09 mois.

Empl (e) °02: wa 3likom salam, sbah el khir labas, /**hamdlh**/ chowa problem ta3k.

Cl n°03: **nbdl** la croix **wndirlha** scanner.

Empl (e) °02 : wachbiha.

Cl n°03: kant la batterie châla wba3d tfat.

Empl (e) n°02: **sbar nchof**, la main d'oeuvre **nt3ha** (patienté, on vas étudier le coup de la main d'oeuvre) **hna manmchiwch** bles numéro bles references. mâla hiya rayha, tbadlhaa direct.

Cl n°03: lala hiya machi rayha, ani nhatilha lmoteur.

Empl (e) n°02: thatalha d'origine, vendilateur maytfach, haya tfadl m3yi dir tour de véhicule.

Commentaire:

Cet enregistrement est effectué avec la même employée, mais avec un autre client. Où les deux codes, l'arabe et le français, sont alternés.

Les trois types d'alternance codique :

- **Inter-phrastique** : (sbar nchof la main d'oeuvre nt3ha, [attends, je vois la somme à payer], hna manmchiwch bles numéro bles references. mâla hiya rayha, tbadlha direct).
- **Intra-phrastique** : en mettant le mot (**problème** [mot français]) dans un énoncé dit en arabe (**hamdlh**, chowa **problème** ta3k [remerciement à Dieu, quel est ton problème]).
- **Extra-phrastique** : **hamdlh** [[remerciement à Dieu].

Enregistrement n°04

09h :30, 10min. Dimanche: 08/05/2016.

L'employée (02), expérience professionnelle 09 mois

Empl (e) °02 : Sbah el khir.

Cl n°04: Sbah el khir.

Empl (e)°02: bon 3mi, dirnalak la quatrième vidange hakda, ça fait quarante mille et deux cent cinquante et un, la quatrième vidange yadkhl fiha filter à gazwell alors lvidange, zit walfilter nta3 zit m3a lfilter à gazwell tastkamlk quat cent mille.

Cl n°04 : ih machi machkal.

Commentaire :

Dans Cet enregistrement, réalisé avec la même employée, et un autre client, nous avons remarqué que l'employée utilise l'arabe dialectal pour informer le client de la somme à payer.

D'après, notre analyse nous avons remarqué que l'employée s'exprime dans un français phonétiquement alterné.

Donc nous peut citer qu'un seule type d'alternance codique :

- *Alternance codique intra-phrastique* : bon **3mi**, dirnalak la quatrième vidange hakda [nous avons fait].

Enregistrement n°5 :

10h :00, lundi 21/03/2016 6min30s

Employée (03), expérience professionnelle 05ans.

Empl (e) n°03: sbah el khir labas

Cl n°05: labas wach rah ami salah.

Empl (e) n °03: cv labas **hmdlh** mrhaba.

Cl n°05: ah tâ l'assurance bach ncofo **0mobl** wach, aa nchf **deux cent huit**.

Empl (e) n°03: alablk bali les prix talâo **bzzf bzzf bzzf**.

Cl n°05 : li **mdemandé** ana hiya wl hal kifaach ndir **est ce que n' ?**

Empl (e) n°03 : ana tout façon **m3lblich** ijrâat li rak dir fihom, est que rakom kima l'ansej homa madolk un crédit hakada mais yadharli hadik la différence tzidha d nta w m3rf ila machi kiam l'ansej walah mnkdb 3lik jamais t3amlt m3a hado di baynin.

Cl n°05 : walah mani arf khdamli whada 3l prix d jdid w **jrhmh rabi** hada howa **astghfr lah** l'essence 186 dzl chhel kadir. kant dir 84 zadt b 20 **dija** zadt b 40 wala b 35 essence.

Empl (e) n°03 : ki tji **ttala3** talka le même pourcentage ... **hjh** ki zadt fl essence zadt f dzl au même temps. **machi kif kif** bien sûr **sa n'rien à voir** hadi l 'assurance dyalk, hadi la facture

Clt n°05: **brk alaho fik.**

Empl (e) n°03 : rabi ysahl

Commentaire :

La conversation se caractérise par un mélange, entre l'arabe dialectal et le français. L'employée alterne dans son interaction avec le client des termes en français, ce que nous avons remarqué l'employée utilise des termes relevant de son répertoire linguistique pour que le client parle spontanément et que la communication se passe entre eux.

D'après ce constat nous avons relevé la présence de trois types l'alternance codique :

- *Intra-phrastique*: «**ttal3** talka le même pourcentage » dans le sens de « c'est vous calculer vous trouverez le même pourcentage »
- *Inter-phrastique* : « **machi kif kif** » bien sûr **sa n'rien à voir** » (ce n'est pas la même chose, aucune ressemblance).
- *Extra-phrastique*: « **hmdlh** » (merci à Dieu) concernant la réception de l'employée pour dire que tout va bien.

Enregistrement n°06

15 min 30 s, lundi 21/03/2016

Employé (04). Expérience professionnelle 12ans

Empl n°04: hiya tchof **3la hsab bəzwn djlk** ida kan fi **blasa** fiha les dodanes w l hfari aw **matkomparich** hakda **tkomppari** kitrkb ki t3od **mchragé**. kitwali la trois cent huit **lui même fi hd dtha.**

Clt n°06 : d'après l'idée t3i, kitchof **matricul fransiss** ghalya

Empl n°04 : fiha drahm bzzf fi fansa **tcommandiha** c kif kif mafihach les remises prix fixe nchalh mna el fok la situation mnkdrch **ntouché** fl les prix mada biya **nsatisfikom**

Commentaire :

Dans cette interaction langagière nous constatons, que l'employé commence sa discussion avec le client par l'usage alternatif du français et de l'arabe, il expose tous les avantages de la trois cent huit. Son message comporte des fautes de langage par rapport à l'emploi du pronom complément « lui » : « la trois cent huit **lui même** » [elle-même].

Enfin, nous ne citons que les deux types d'alternance codique suivants:

- *Intra-phrastique*: « **3la hsab bəzwn djlk** » (cela dépend de votre besoin)
- *Inter-phrastique*: « la trois cent huit **lui même fi hd dtha** » (la trois cent huit elle même dans sa forme).

Enregistrement : n°07

4/5/2016 3min 27s

Employée(02), expérience professionnelle 9 mois

Cl n°07 : sbah nor,

Empl (e) n°02 : sbah nor, docteur c'est la première vidnage fiha zit w filtre **ta3** zit, d'accord **hjh hna** (...).

Cl n°07: bidon tâ zit wala.

Empl (e) n°02: kinjibo bidon **ta3** litre **mn3and** le même distributeur **c'est le même qualité**. dkika bark ndirolk l'affiche **tsnjna fiha thab** déplacer khalina numéro tâk kitwjd nâytlk.

Cl n°07 : yakhi affaire tâ nas sâa

Empl (e) n°02 : ana **3lik bark kima** première vidange même vidange filtre **ta3** gazwel. Numéro **ta3k machanjtoch** toujours le **0770** hada howa le même tfadl dir mâya tour de véhicule.

Commentaire :

A l'instant, dans autres échanges langagier entre vendeur et client, l'échange se caractérise par l'alternance codique : arabe/français.

Nous avons relevé les mêmes types suivants :

- *Inter-phrastique* : « d'accord **hjh hna** » [oui=d'accord = hjh].
« **t'snjna** » [(tu signes)].
« **m'achnjtoch** »[vous ne changez pas].
- *Intra-phrastique* : -« L'affiche **tsnjna fiha thab** déplacé khalina numéro tâk kitwjd nâytlk ». (Signez dans l'affiche si vous voulez vous déplacez laissez votre numéro lorsque l'affiche sera prête je vous appellerai).
-« kinjibo bidon **t3** litre **mn3nd** le même distributeur **c'est le même qualité** ». [Nous apportons le bidon d'un litre chez le même distributeur c'est la même qualité].
-« Ana **3lik bark kima** première vidange même vidange filtre **t3** gazwel. Numéro **t3k machanjtoch** toujours le **0770** hada howa même tfadl dir mâya tour de véhicule

Enregistrement n°08:

01min 39s mercredi 04/05/2016

Employée(02), expérience professionnelle 09 mois

Empl (e) n°02 : ami **lfktøra djlk** ay wajda

Clt n°08: w drahm am wajdin w tomobil ay wajda

Empl (e)n°02 : f la prochaine fiche fiha les vérifikasio la pressio tâ les pneus khatra el jaya nchofo wach ytbl fiha

Commentaire :

Dans cet extrait, nous montre que l'employée utilise des mots alternés avec parfois des interférences phonétiques « **lftøra djlk** », (en français veut dire : votre facture mot emprunté à l'anglais. L'interférence : « **vérificatio la presio** ». L'employée n'articule pas les voyelles nasales le son « on ».)

Enregistrement n°09 :

00:29s. jeudi 05/05/2016

Employée(02), expérience professionnelle 09 mois.

Clit n°09 : la troisième frontière, wla rani ghalat.

Empl (e) n°02: « ah concerno la pièce, justement thab tahbt la vitrine li mn taht magaza de rechange des pièces kayn fl magaza les pneus ychofolk tama sa **dépo** la dimosio »

Commentaire :

Après l'analyse de cet enregistrement, nous avons constaté que dans son discours l'employée lorsqu'elle parle utilise des termes pour orienter le client vers la vitrine des pièces de rechange mais à chaque fois elle n'articule pas des voyelles nasales « **dépo** » veut dire « dépend », dans cet extrait elle faite recours au français.

Nous ne cité qu'un seul type d'alternance codique :

- *Intra-phrastique* : « ah, concerno la pièce justement thb thbt la vitrine».

Enregistrement n°10 :

01min49s mercredi 4/5/2016

Employée(02), expérience professionnelle 9moi

Empl (é) n°02 : **messieurs tfadl la facture tâk aywajda**, bon badlnk zit filtre tâ zit w filtre tâ gaz wel **mjtchonjch** doka hata tkml bh quarente mille hta quatre vingt mille bch tbdlo bdlnk filtre climatiseur tni darnlk lavage d motor tstkmk mlyon w tmnin elf. f la prochaine visite nchlh **les vérificasio ta3 la presio des** pneus li darlk hado el khatra el jaya **dir vidange djlk ki el âda** dix mille la prochaine fois lf **l'auretya** bach dir hsbk.

Clit n°10 : malyon

Empl (é) n°02 : yâtk saha

Clit n°10: **jslmk**

Empl (é) n°02: **bslma bo jounée**

Commentaire :

Dans cet échange, nous avons remarqué que l'employée a utilisé l'arabe pour expliquer les changements nécessaires du véhicule, elle alterne dans son usage des mots français en incluant des termes en arabe dialectal, il est évident que l'emprunt une stratégie utilisée par l'employée pour guider le client. Par ailleurs, nous avons constaté que, l'employée parle l'arabe et commit des interférences : « **l'auretya** ». [L'entretien], elle n'articule pas les voyelles nasales).

Enfin, nous avons relevé les types d'alternance codique ci dessus :

- **Inter-phrastique** : « filtre tâ gaz wel **mjtchonjch** » [filtre à gaz wel vous ne changer pas].
- **Intra-phrastique** : « messieurs tfadl **la facture ta3k aywajda** » [tenez monsieur votre facture est prête].

IV-Analyse du corpus selon les procédés de formation :

Dans le tableau qui suit, les procédés de formation sont cités en chiffres et en pourcentages dans les dix enregistrements réunis.

<i>Les procédés de Formation</i>	<i>Le nombre des procédés dans les dix (10) enregistrements</i>	<i>Les pourcentages</i>
<i>Emprunt</i>	<i>08</i>	<i>19%</i>
<i>Alternance codique inter-phrastique</i>	<i>10</i>	<i>24%</i>
<i>Alternance codique intra-phrastique</i>	<i>14</i>	<i>33%</i>
<i>Alternance codique extra-phrastique</i>	<i>03</i>	<i>07%</i>
<i>L'interférence</i>	<i>07</i>	<i>17%</i>
<i>Total</i>	<i>42</i>	<i>100%</i>

Figure 01

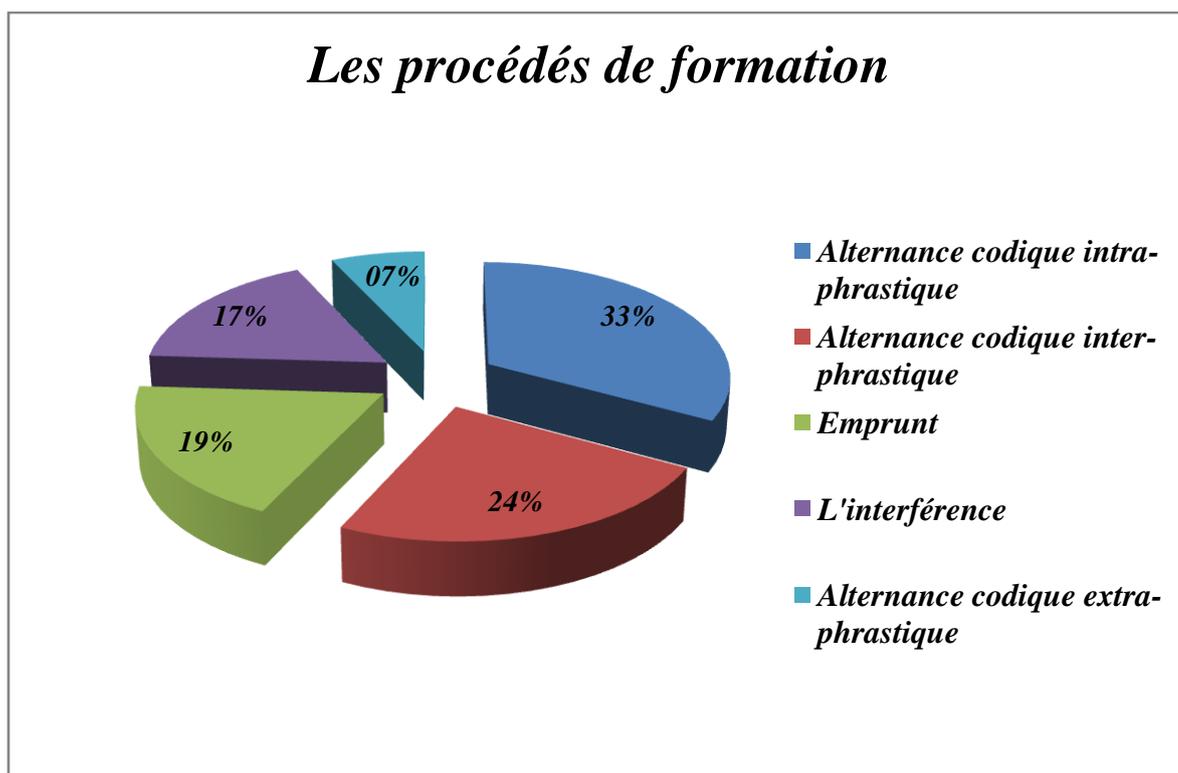


Figure 02

Commentaire

A travers l'analyse des procédés de formation, nous avons constaté que les procédés les plus productifs sont les procédés d'alternance codique (intra-phrastique (33%), et inter-phrastique (24%)), de plus, l'emprunt (19%) et l'interférence qui est (17%).

Enfin, nous avons trouvé que d'autre type d'alternance codique (extra-phrastique) qui n'est pas été d'une remarquable présence, et son pourcentage ne dépasse pas 07%.

Conclusion

A travers ce travail, nous avons tenté de commenter, transcrire et aussi d'expliquer le phénomène résultant du contact de langues. Nous sommes basés sur la typologie de l'alternance codique de *poplack* à partir de quelque mot qu'est pour la circonstance situés dans une conversation commerciale.

Cela nous a permis de constater que les phénomènes résultant le contact de langues dans le domaine de commerce a par fonction de faciliter les échanges langagières.

Conclusion générale

La situation sociolinguistique algérienne se caractérise par la présence de plusieurs langues. Cette diversité langagière engendre l'apparition de nombreux phénomènes tels que (l'interférence, l'emprunt, l'alternance codique, etc.) que l'on retrouve dans les interactions des employé(e)s et leurs clients chez le distributeur Peugeot Taher.

A travers ce travail, nous avons essayé de décrire les pratiques plurilingues qui s'investissent dans le domaine commercial en Algérie. En effet, il nous a semblé nécessaire pour cette description de réunir des éléments théoriques qui sont en relation avec le corpus recueilli. Ce dernier nous a permis, de comprendre comment l'environnement sociolinguistique dicte et influence le choix des langues en contexte commercial.

Notre corpus montre que les choix linguistiques dans les interactions commerciales se font en fonction du langage utilisé par le client. En effet, ces choix linguistiques créent une situation de contact de langues où se manifestent plusieurs marques transcodiques tels que l'alternance codique, l'emprunt, et l'interférence. Nous avons tenté d'expliquer ces phénomènes et de mettre l'accent sur le choix des langues dans les interactions commerciales. Pour l'alternance codique et sa typologie qui est la plus dominante dans ces interactions, nous pouvons dire que les locuteurs algériens alternent plusieurs codes dans la vie quotidienne, comme par exemple, le français qui n'est pas présent comme un idiome étranger, mais comme un trait distinctif qui investit

les parlars quotidiens de fait de son enracinement dans le marché linguistique algérien (pour des raisons, essentiellement, sociohistoriques). Par ailleurs, nous avons constaté que l'alternance codique est très remarquable dans la plus part des interactions des employé(e)s et leurs clients. Cela revient au fait que les employé(e)s privilégient le recours au dialecte pour communiquer l'information.

Notre recherche sur le contact de langues, nous a permis de relever des interférences, utilisés dans certaines interactions. Enfin, tout cela, nous amène à dire que les marques transcodiques, sont exploitées par les employé(e)s et sont utilisées comme stratégie de communication à finalité mercatique permettant d'agir sur le client en faisant appel à des marques distinctives et exprimant l'identité du locuteur algérien marqué profondément par le contact de langues.

En conclusion, nous pouvons dire que l'analyse de notre corpus nous a permis de faire le point sur la manière dont l'alternance codique est mise en œuvre chez le distributeur. Les résultats de notre étude mettent en avant l'alternance codique comme source de richesse ; est un élément facilitateur de la communication et les langues qui empruntent des mots à d'autres langues dues au contact de ces langues. En conséquence, la réalité plurilingue de la société algérienne doit nous inciter à prendre en compte le phénomène du recours à la langue maternelle, non plus comme un élément négatif, mais de le considérer comme ressource pour comprendre et communiquer, comme une libération de l'expression et comme reconnaissance de client en tant qu'être plurilingue. Il est donc nécessaire de prendre en compte l'importance d'une approche plurilingue pour gérer au mieux le vendeur et le client d'une langue. Néanmoins, même si nous jugeons que le recours à la langue maternelle chez le distributeur Peugeot.

Ouvrages et mémoires

❖ *Calvet Louis-jean, La sociolinguistique, Paris, P.U.F.*

- ❖ *Calvet, L.J (1989) : La sociolinguistique .PUF*
- ❖ *Chachou Ibtissam, Aspect des contacts des langues en contexte publicitaire Algérien : Analyse et enquête sociolinguistique, thèse de doctorat de science du langage, université Abd el Hamid ben Badis, Mostaganem.*
- ❖ *CHERIGUEN faudel, les mots des uns et des autres, le français au contact de l'arabe et du berbère, Alger, CASBAH édition, 2002.*
- ❖ *Deroy, Louis(1956,1980)/emprunt linguistique, Paris les belles lettres.*
- ❖ *E, DESHAYS ,1990 :l'enfant bilingue. Ed. Robert Laffont, Paris.*
- ❖ *Fergusson, cha. Diglossia.Dans: Dell, Hymes.(1971).Cambridge university press.ch 45.*
- ❖ *FERGUSSON, ch « diglossia », in world.vol 15, 1959.*
- ❖ *Franc isv. Expression communication Ed, ARMAND COLIN. Paris, 1973.*
- ❖ *Gumperz J., sociolinguistique interactionnelle, approche interprétative. Ed, L'HARMATTAN, Paris 1983.*
- ❖ *Le français en Algérie édition Duclot De Boech, larcier S.A., 2002.1er édition.*
- ❖ *MAGUEN EAU Dominique, les termes clés de l'analyse du discours, Paris, Edition du seuil, 1996.*
- ❖ *Poplack. Les dimensions socio psychologiques de La bilingualité.*
- ❖ *TALEB IBRAHIMI .KH les algériens et leurs (s) langues (s), Ed AL HIKMA ,1997 ? Alger.*

Articles et revues

- ❖ *DERRADJI Yacine, « Le français en Algérie : langue emprunteuse et empruntée », in le français en Afrique n°13 .1999.*

URL: ([http:// www.unice.fr/ILF-CNR/oFcaF/derradji.html](http://www.unice.fr/ILF-CNR/oFcaF/derradji.html))

Dictionnaires et encyclopédies

- ❖ *Dubois Jean et Ali, Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage, Larousse. Bordas, 1989.*
- ❖ *DUBOIS J. et al, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse-Bordas/HER, 1999.*
- ❖ *DUCROTO, TODOROV, Le Dictionnaire Encyclopédique des sciences du langage, Le seuil, 1972.*
- ❖ *MOUNIN Georges, Dictionnaire de la linguistique, P.U.F, 197*
- ❖ *Franck Neveu, dictionnaire des sciences des langages. ARMAND. Colin, Paris. 2004.*

Sitographie

- ❖ *Bu.Umc.edv.Dz/thèse/français/ADA1011.PDF.*
 - ❖ *G.GRAND GUILLAUME, langue et représentation identitaire en Algérie*
http : grande guillaume.free.fr/al-al/langrepe.html) (page consulté le
22/05/2009.
 - ❖ *<http://www.algérie-livres.com> (not : la bibliographie est tirée du cite :*
http://www.algérie-livres .com.).
 - ❖ *<http://fr.wikipedia.org/wiki/Aide-Alphabet> phon%c 3% A 9 tique.*
 - ❖ *[http://www.observatoireplurilinguisme.eu/indexPhp?option=contenttask](http://www.observatoireplurilinguisme.eu/indexPhp?option=contenttask=view&id=2348Itemid=88889016)*
=view&id=2348Itemid=88889016 . (consulté le 05/12/2012).
- [https://elearning. Uni Bejaia .dz plugin file .PHP/145513/mode ressource/](https://elearning.Uni Bejaia .dz/plugin/file .PHP/145513/mode ressource/content /1/cours 20 % LC % 20 M1.PDF)*
content /1/cours 20 % LC % 20 M1.PDF.
- ❖ *<http://Wikipédia .org/Wiki/stratégie-de-communication>.*
 - ❖ *J.LECLERC. Algérie dans « l'aménagement linguistique dans le monde,*
Québec, TLFQ, université Loyal, 24février
2007. »<http://www.Ulaval.ce/axe/AFRIQUE/Algérie.Idemo.Htm> ».26/01/2
008.

❖ Thèse.cz/id/ywg75w/00172032_52836734.PDF.[www.linternaut.com/dictionnaire/fr/stratégie de communication](http://www.linternaut.com/dictionnaire/fr/stratégie_de_communication).

❖ www.linternaut.com/dictionnaire/fr/définition de communication.

L'emprunt

<i>Mots et expressions utilisées</i>	<i>Transcription API</i>	<i>Interprétations</i>
*Hna	« hna »	« nous »
*Tsinji	« tsnj »	« vous signez »
*Bzzef	« bzzf »	« beaucoup »
*Nfaksilek	« nfksjlk »	« je vous faire un faxe »
*faktera	« fkɾera »	« facture »
*Ta3k	« ta3k »	« votre »
*Nsatisfikoum	« nsatisfikom »	« je vous satisfaite »
*hih	« hjh »	« d'accord »
*Sbr nchof	« sbr nchof »	« attendre je vais vérifier »
*Tséyiha	« tsjh »	« essayez »

*Proposit 3lik	« proposit »	« je vous proposerez »
*bla	« bla »	« sans »
*Tomobil	« tomobil »	« l'automobile, voiture »

L'interférence

<i>Mots et expressions utilisées</i>	<i>Transcription API</i>	<i>Interprétations</i>
*vérifikasio	« verifikasio »	« vérification »
*presio	« presio »	« pression »
*konserno	« konserno »	« Concernant »
*magaza	« magaza »	« magasin »
*Dépo	« dépo »	« dépend »
*dimosio	« dimosio »	« dimension »

*Bo journée	« bo journé »	« bon journée »
*Autreya	« otreya »	« l'entretien »

L'alternance codique

<i>Mot et expression utilisés</i>	<i>Transcription API</i>	<i>interprétation</i>
*N3tilk	N3tilk	« je vous donne »
*Ida kan knj	« Ida kan knj »	« s'il est disponible »
*Nfksilk	« nfæksilk »	« je te fais un faxe »
*Nchlah	« nchlh »	« si dieu le veut »

*Machi machkl	« machi machkal »	« Il n'y a pas de problème »
*Drok ychofha	« droq jchofha »	« maintenant nous allons vérifier »
*Wach mn 3am	« A3m »	« quelle année »
*« hmdolah »	« Hmdlh »	« merci à dieu »
*Sbar nchof	« sbar nchof »	« attends je vais vérifier »
*« nt3h »	« nt3ha3 »	« la sienne »
*Hna manmchiwch	« hna manmchwch »	« nous nous comptons pas »
*Ttl3	« ttal3 »	« vous calculez »
*Machi kif kif	« machi kif kif »	« sa n'a rien à voir »
	« 3la hsab bəzwn djlk »	« cela dépend de votre »

*3l hsb bezwn djlk		besoin »
*Lui même fi had datha	« lui même fi hd dth »	« elle même »
*d'accord _hjh hna	« hjh hna »	« oui d'accord nous »
*vidange fiha	« Fiha »	« elle contient »
*Filtre t3	« ta3 »	« Le filtre de »
*Tfdl la facture t3k aywjda	« tfdl la facture t3k ajwjda »	« voila votre facture est prête »
*Filtre t3 gaz wel mjtchnjch	« mjtchonjch »	« ne change pas »
*f la prochaine fois, el khatra el jaja	« prochaine fois, el khatra el jaja »	« prochainement »

Alphabet phonétique arabe :

lettre	nom	fin	milieu	début	phonétique
ا	alif	ا	ا	ا	a□
ب	ba	ب	ب	ب	b
ت	ta	ت	ت	ت	t
ث	ṭa (tha)	ث	ث	ث	θ
ج	ǧim (jim)	ج	ج	ج	ǧ, ʒ, g
ح	Ḥa	ح	ح	ح	ħ
خ	ḥa (kha)	خ	خ	خ	x
د	dal	د	د	د	d
ذ	ḍal (dhal)	ذ	ذ	ذ	ð
ر	ra	ر	ر	ر	r
ز	zay	ز	ز	ز	z
س	sin	س	س	س	s
ش	šin (shin)	ش	ش	ش	ʃ
ص	Ṣad	ص	ص	ص	s□
ض	Ḍad	ض	ض	ض	d□, ð
ط	Ṭa	ط	ط	ط	t□
ظ	Ẓa	ظ	ظ	ظ	z□, ð□
ع	ʿayn	ع	ع	ع	ʿ
غ	ḡayn (ghayn)	غ	غ	غ	ɣ
ف	fa	ف	ف	ف	f
ق	qaf	ق	ق	ق	q
ك	kaf	ك	ك	ك	k
ل	lam	ل	ل	ل	l
م	mim	م	م	م	m
ن	nun	ن	ن	ن	n
ه	ha	ه	ه	ه	h
و	waw	و	و	و	w, u□
ي	ya	ي	ي	ي	j, i□
ء	hamza	ؤى	أ	أ	ʔ



